

图书基本信息

## 前言

多年以来,中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源,精心策划、出版了大批双语读物,在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响,形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉(汉英)对照“一百丛书”,声名远扬,成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物,影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者;还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”,这些优秀的双语读物,有的畅销,有的常销不衰反复再版,有的被选为大学英语阅读教材,受到广大读者的喜爱,获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌,是一个新的双语读物系列,具有以下特点:选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的双语名著读物,所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目,或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著,重新编译为英汉(汉英)对照的双语读本。

这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮,又让他们领略到原著的精髓和魅力,对他们更好地学习英文大有裨益;同时,丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物,亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇,能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。

针对这一情况,我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释,在内文的版式设计上也采取英汉(或汉英)对照方式,扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑,这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。

“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解,秉承着对每一个读者负责的精神,竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友,愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

## 内容概要

《双语名著无障碍阅读丛书：黑骏马（套装上下册）》是英国女作家安娜·西韦尔最受欢迎的作品。自1877年作品问世后，产生了极为深远的影响。作者以第一人称叙述了黑骏马一生的经历。黑骏马是一匹性格温顺、聪明强壮的良种马，曾几易其主，既为尊贵的庄园主效过劳，也曾沦为伦敦街头的苦力马，饱尝了人间的酸甜苦辣。作者笔下马的喜怒哀乐给读者留下了充分的思考空间，让我们去审视、判断书中人物的性格品质，以及他们背后更深刻的人性问题。我们在分享黑骏马喜怒哀乐的同时，能深深感受到其内心深处的痛苦、恐惧和无奈，同时不断地领教一些人的无知和残酷。

作者简介

作者：(美国)安娜·西韦尔 (Sewell A.) 译者：姜宝洪 刘淑艳

书籍目录

Chapter 1 My Early Home 1我最初的家 Chapter 2 The Hunt 2狩猎 Chapter 3 My Breaking In 3受训 Chapter 4 Birtwick Park 4波特维克庄园 Chapter 5 A Fair Start 5良好的开端 Chapter 6 Liberty 6 自由 Chapter 7 Ginger 7 金格的故事 Chapter 8 Ginger's Story Continued 8金格的故事 ( 下篇 ) Chapter 9 Merrylegs 9玛烈莱 Chapter 10 A Talk in the Orchard 10果园里的谈话 Chapter 11 Plain Speakin9 11坦言相告 Chapter 12 A Stormy Day 12 风雨行 Chapter 13 The Devil's Trade Mark 13魔鬼的标志 Chapter 14 James Howard 14詹姆斯·霍华德 Chapter 15 The Old Ostler 15老马夫 Chapter 16 The Fire 16大火 Chapter 17 John Manly's Talk 17约翰·曼利的教诲 Chapter 18 Going for the Doctor 18请医生 Chapter 19 Only Ignorance 19只是无知 Chapter 20 Joe Green 20乔·格林 Chapter 21 The Parting 21分别 Chapter 22 EarishaU 22俄尔莎庄园 Chapter 23 A Strike for Liberty 23为自由而抗争 Chapter 24 Lady Anne.or a Runaway Horse 24安妮小姐和一匹疯马 Chapter 25 Reuben Smith 25雷本·史密斯 Chapter 26 How it Ended 26悲惨的结局 Chapter 27 Ruined.and Going Downhill 27今非昔比 Chapter 28 A Job Horse and Its Drivers 28打工马和他的雇主们 Chapter 29 Cockneys 29 伦敦佬 Chapter 30 A Thief 30小偷 Chapter 31 A Humbug 31骗子 Chapter 32 A Horse Fair 32马市 Chapter 33 A London Cab Horse 33伦敦驾车 Chapter 34 An Old War Horse 34一匹老战马 Chapter 35 Jerry Barker 35杰里·巴克 Chapter 36 The Sunday Cab 36周日车 Chapter 37 The Golden Rule 37金科玉律 Chapter 38 Dolly and a Real Gentleman 38多莉和一位真正的绅士 Chapter 39 Seedy Sam 39西蒂·山姆 Chapter 40 Poor Ginger 40可怜的金格 Chapter 41 The Butcher 41 肉店 Chapter 42 The Election 42选举 Chapter 43 A Friend in Need 43患难朋友 Chapter 44 Old Captain and His Successor 44老上尉和他的接班人 Chapter 45 Jerry's New Year 45杰里的新年 Chapter 46 Jakes and the Lady 46杰克斯和一位女士 Chapter 47 Hard Times 47苦Et子 Chapter 48 Farmer Thoroughgood and His Grandson Willie 48梭罗古德先生和他的孙子威利 Chapter 49 My Last Home 49我最后的家

章节摘录

版权页：插图：“Time passed; the sun was very hot, the flies swarmed round me and settled on my bleeding blanks where the spurs had dug in. I felt hungry, for I had not eaten since the early morning; but there was not enough grass in that meadow for a goose to live on. I wanted to lie down and rest, but with the saddle strapped tightly on my back there was no comfort, nor was there a drop of water to drink. The afternoon wore on, and the sun got low. I saw the other colts led in, and knew they were having a good feed. "At last, just as the sun went down, I saw the old master come out with a sieve in his hand. He was a very fine old gentleman with quite white hair, but I should know him by his voice amongst a thousand. It was not high, nor yet low, but full, clear, and kind; and when he gave orders it was so steady and decided that every one, both horses and men, knew that he expected to be obeyed. “时间一点点过去，太阳火辣辣的。

苍蝇在我耳边成群飞舞，叮咬流着血的伤口，那是马刺扎的。

从早晨到那会儿，我一直没吃东西，我觉得饿。

训练场上的那些草连一只鹅也喂不饱。

我想躺下来休息，但是马鞍紧紧地绑在后背上，根本别想休息，而且一滴水也没有。

下午过去了，日头下山了。

我看见其他马驹被牵了回去，知道他们要饱餐一顿了。

“最后太阳落了下去，我看见老主人手中端着筛子走了过来。

他是一位慈祥的老先生，头发已经花白。

我能从众人中分辨出他的声音。

他中等身材，体形丰满，精明善良。

他发出的命令坚定果断，无论是人还是马都听得出来，他要你按命令做。

“他平静地走过来，不时摇一摇筛子里的燕麦，他温和而快乐地对我说‘过来吧，好姑娘，过来，姑娘，过来，过来’。

我站在原地，等他走过来。

“他冲着我举起燕麦，我大口吃了起来，一点都不害怕，他的声音完全打消了我的恐惧。

他站在旁边，抚摸着我的。

他看见我身子两侧的血块儿，非常生气。

‘可怜的姑娘。

你受委屈了，受委屈了’。

然后他拾起缰绳领我回马厩。

媒体关注与评论

学习英语没有任何捷径可图，老想找捷径的人是永远学不好的，要想学好必须定下心来打一场持久战。

……要从阅读中学到好的、地道的英语，我们不妨读细一点，甚至对好的句子、段落加以背诵。但阅读不应该只限于写一些漂亮句子，更重要的是得到知识，不仅是专业知识，而且是广泛的人文知识，这是学好英语的关键所在。

——熊德倪 北京外国语大学教授 在基础阶段后期，或高年级，要努力背诵名篇，譬如说，背50—100篇。

无论从语言还是内容来说，这都是精华。

背熟了，对了解西方文化，研究文字的运用都有好处。

——梅仁毅 北京外国语大学教授、博士生导师 在我看来，多背诵好的文学作品，无论是中国的，外国的，都大有益于自己的写作。

就是在阅读一些小说时，有些好的句子、段落，也可以背下来。

……处处留心皆学问。

只要肯读书，多背诵，自己的感受能力、表达能力必会长进。

——秦朔 《第一财经日报》总编辑

编辑推荐

《双语名著无障碍阅读丛书:黑骏马(套装共2册)》由中国对外翻译出版有限公司出版。



## 名人推荐

学习英语没有任何捷径可图，老想找捷径的人是永远学不好的，要想学好必须定下心来打一场持久战。

……要从阅读中学到好的、地道的英语，我们不妨读细一点，甚至对好的句子、段落加以背诵。但阅读不应该只限于写一些漂亮句子，更重要的是得到知识，不仅是专业知识，而且是广泛的人文知识，这是学好英语的关键所在。

——熊德倪 北京外国语大学教授 在基础阶段后期，或高年级，要努力背诵名篇，譬如说，背50—100篇。

无论从语言还是内容来说，这都是精华。

背熟了，对了解西方文化，研究文字的运用都有好处。

——梅仁毅 北京外国语大学教授、博士生导师 在我看来，多背诵好的文学作品，无论是中国的，外国的，都大有益于自己的写作。

就是在阅读一些小说时，有些好的句子、段落，也可以背下来。

……处处留心皆学问。

只要肯读书，多背诵，自己的感受能力、表达能力必会长进。

——秦朔 《第一财经日报》总编辑

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>